

acaecida en la torre de Babel.” — Luego puede ser muy bien la que Dios dió al primer hombre; y esto conviene con su perfeccion, en que estamos acordes. Pues señores, como el tiempo es corto, y conviene aprovecharle. — Si señor, pero otro día espero que Vmd. — ¡Ah! si, otro día será orra cosa. Al caso, divirtamonos en desmenuzar una ú otra voz vascongada para sacar alguna de tantas bellezas como contiene. -- Buen pensamiento, dixo el comerciante, que hacia rato callaba mal de su grado. -- Pues comience Vmd. caballero, le repliqué yo, y seamos breves. -- Diré algo de mi semana; aunque serían necesarias las de Daniel para decir quanto hay que saber sobre ella. La semana en vascuence se llama *Astea*, *Astea* es principio ó comienzo, comienzo es creacion; luego la semana vascongada explica la del mundo: ademas de esto se halla en esta sola semana toda la harmonia del *Diatesaron* ó proporcion quaternaria de aquella célebre semana astrológica; tambien se halla en ella el fundamento de la religion natural; y se demuestra que los vascongados no fueron idólatras, y que si los hebreos prevaricaron, ellos no; de modo que se hallan con las *ínfulas* de una religion primitiva revelada; porque ha de saber Vmd. que son tan nacion y gente como los demas del mundo. -- Pero señor, replicó el bilbaino encarandose conmigo, ¿callará uno á tales necedades, es posible que Vmd. las tolere, y yo no haya de rechistar? Toda esa etimologia es vaga, arbitraria é infundada, y asi mi Astarloa la derriba por los ciimientos, probando que *Astea*, *Semana*, viene de



*Ilastia* ó *Ilarguiastia*, principio lunar; y elipsado se hizo *Astia* ó *Astea*, y esto ya lleva otro camino. -- Asi será; pero ya he dicho que no quiero disputar, y que sino me escapo. Veamos otra palabra tan bonita como *Astea*. ¡Oh! para palabras bonitas y cariñosas las tiene Vmd. á pedir de boca en el vascuence, añadió el bilbaino, y sino qual mas amorosa que *Lastanchuba*, que significa unidito mio, y *Bijoszaren* que quiere decir corazoncito de mi corazon. -- Vaya otra, Señor Guipuzcoano. -- Pues sea la de nuestra misma provincia que nos presenta el testimonio mas autentico del lugar, tiempo y causa de la existencia nacional de los vascongados. *Guipuzcoa* es *Gipuzcoac*, que quitando una z y dos cc, y mudando z en s, significa *nosotros habla dividida del los*. -- Alguno diría que es mucho quitar y trocar; y que aun dado que esto sea, solo significaría que en aquel pais se hablaba mas de una lengua, lo que ó nada probaría, ó en caso contra *producentem*. -- Pues mire Vmd. si para algunos nada prueban mis argumentos, para mí son convincentes é irrefragables; que me parece se me va Vmd. inclinando al Señor Astarloa, que se ha empeñado en contradecir todas las etimologias y explicaciones de mi autor. Aqui tiene Vmd. la palabra *Eguná*, que se forma de *Eguzqui* y *unea*, y quitandole yo nada mas que la mitad de las letras demostraré evidentemente significa *intervalo solar* y que intervalo solar debe de ser dia; y lo mismo *Illuna* de *Illarguia* y *una*, *intervalo lunar*, noche; aunque el Señor Astarloa sin fundamento alguno quiere signifique *eguna*, *ultima felicidad*, é *illuna*



*cercania de morir.* -- Pero señores si Vmds. mismos se acusan de no entender el vascuence, y de ser descabelladas sus etimologias, ni se convienen en ellas, ni en su significado; ¿cómo es posible que los demas les crean? -- Pero Vmd. -- En quanto mi anterior convencimiento no puede quedarles á Vmds. ningun género de duda. Sigamos en nuestro proposito Sr. Guipuzcoano. -- Dice el Señor Astarloa que *urtea* significa *solsticio de invierno*; y no hay tal, pues mi autor prueba que significa *diluviada ó diluvio*, y como el diluvio duró un año solar, y *urtea* en vascuence es año, "no pudieron los padres y maestros de esta lengua escoger otro nombre mas propio y enérgico para denominarle." -- Claro está *urtea diluvio*, luego año: forzosa consecuencia. -- Pues vea Vmd. ahora una etimologia mas rigurosa: *Illa* significa *muerta*, *Illarguia* la *muerta luz*; la luna no tiene luz propia, sino es propia será agena, si es agena es muerta, luego luz muerta es *luna* (*Illarguia*) luna, luz muerta el *mes*, porque dura una lunacion; luego muerta, *Illa*, mes, es rigurosa ilacion. -- De este modo no extraño hallen Vmds. en sus voces vascongadas quanto quieran, y las definiciones y descripciones y substancia de las cosas: cada vez me voy convenciendo mas de la grandeza de este idioma. -- Si quiere Vmd. tener un excelente rato, y acabar de persuadirse de mi razon, lea la *Miscelanea de Etimologias vascongadas* que trae el Señor Sorreguieta, que verdaderamente es un preciosísimo tesoro. ¿Y qué diré á Vmd. del término *Eúscara*, que se pronuncia de seis diversos modos, y es uno de los mo-



numentos *antonomásticos*, *históricos del vascuence*, un prodigio del tropo *antonomasia*, pues es el nombre que se dá á la lengua y significa el *enlazador*, y ¿hay cosa que mas se agarre ó coligue por *antonomasia*, que un idioma?

Y que cosa mas sublime que *Guizona* ó *Guizona*, todo bueno, que es el nombre del hombre.— Amigo á esto me perdonará Vmd. me oponga, pues no tengo al hombre todo, ni aun casi por bueno: todo lo contrario, malos son los mas y malísimos muchos.

En esto llegamos á entrar por la puerta de San Bernardino, y pretextando yo alguna diligencia en aquellos barrios, procuré deshacerme de mis pesadísimos camaradas, que ya me traían tan molido, que no podia mas; despedíme de ellos en pocas palabras, y me fuí apretando el paso; pero aun no bien me habia separado, quando comenzó á gritarme el Guipuzcoano, y como yo hacia el sordo y aligeraba mas y mas, él de quatro saltos se me encajó encima, y cogiendome con traidora amistad el brazo me dixo: no se ha de ir Vmd. aunque le pese, sin oír ahora que no está presente el compañero, la etimologia del nabo, por donde inferirá la ignorancia y locura del Señor Astarloa, y quedará mas y mas convencido de la profunda sabiduría del Señor Sorreguieta. Dá Astarloa á *naboa* la risible definicion etimológica de *chatiredondo*, y diga Vmd. ¿la cebolla no es aun mas *chatiredonda*? ¿Y cuántas hortalizas y cosas no hay que pudieran ser *naboas* por esa regla? Y para decir una simpleza como esa y otras de ese jaez, ¿era menester



tomar un rodeo tan largo como un sistema filosófico tan mal zurcido? Pues señor en vascuence legítimo el nombre de nabo es *arbia*, nabo no es voz vascongada sino barbara, como que viene del latin *napus*, ó del castellano nabo; así pues en esto manifiesta el Señor Astarloa su ignorancia del vascuence, y su descabello en querer fundar en un término exótico una análisis á su parecer tan sabia y tan escrupulosa, quanto arbitraria interpretacion de cada una de sus letras. Apénas hubo acabado esto, quando me deshice de sus manos, y apreté á correr, resuelto á vengarme, contandoselo á Vmd. todo, para que se haga público, y aun se anime Vmd. á pasar revista á las dos obras, que bien lo merecen, si ya no piensa Vmd. condenarlas á perpetuo olvido, que será lo mejor. *El Misanthropo.*

---

*Noticia de un naufragio de los mas horrorosos por sus circunstancias.*

Mucho he extrañado que los demás Periódicos que tanto cuidado suelen tener en informarnos de varias menudencias, solo porque vienen de países extrangeros; no hayan dicho nada de un suceso de bastante interés por sus trágicas circunstancias, y el qual no podrá menos de llamar la atencion del público, y principalmente de las señoras mugeres, produciendo tristísimas reflexiones, y aun haciendo derramar lágrimas de compasion y ternura. Aun mas he extrañado el que los poetas, ó copleros, que á cada instante



nos acometen con elegias á la muerte de algun gorrion atrevido, ó de un zalamero gato, ó con letrillas á la peluca de Filis, ó á los dientes de Aurora; no hayan apurado los lugares comunes de su ramplona poesia, en pintarnos este trágico accidente. Tela habia aquí para adornar un poema no corto, y aun tambien para que lo luciese un buen ingenio; pues aunque para estos todo asunto es bueno, hay no obstante unos en los que tienen que ponerlo todo de su casa, y otros que les ayudan y favorecen mucho como el presente. Tengamos confianza en que si la musa francesa, tal vez por estar ocupada en cosas de mas importancia, no hace resonar la trompa épica; no faltará algun poeta saxon ó bábaro que nos regale con un difuso poema, elegía ó lo que se quiera en germanicos versos, que desleídos luego en dengosa prosa galica, dé la vuelta á toda Europa, y transmita esta historia á la posteridad.

Vamos al caso. En la parte septentrional de Francia hay un Departamento llamado del Aisne por el rio que le riega. Pertenece á este departamento la pequeña ciudad de la Fere, situada sobre el rio Oise, en la que Madama Vedé habia establecido una casa de educacion para niñas, como es muy comun en Francia. Un domingo de los de esta primavera pasada, Madama Vedé llevó veinte y tres discípulas á recrearse á la fiesta que la cercana aldea de Beanto hacía á su santo patrono. Pero como al volverse todos alegres y algo cansados, encontrase aquella señora con Mr. Pellier Guarda-almacen del arsenal, que tenia un yate ó barquillo ligero, la propuso este



entrar en él para ir mas comoda y descansadamente por agua : agradece la atencion aquella señora ; pero no acepta : insiste Mr. Pellier, y con él la alegre compañía ; la señora cede al fin aunque con suma repugnancia. Apénas han entrado en el yate , quando los caballos que le tiraban rio arriba rompen la cuerda , el barco vuelca , y toda la tripulacion se vá á fondo.

Acuden los aldeanos con socorros tardíos y casi inútiles. La tropa y los empleados en el arsenal acuden tambien ; pero solo pueden libertar de la muerte á una señora, quatro niñas y un hombre. Trece cadaveres se hallaron aque la noche y aun se buscaban los demas.

¿Quien podrá pintar con colores propios tan trágico suceso? Diez y nueve hermosas virgenes en la flor de su edad, las mas ricas y principales de todo aquel pais , hijas queridas y aun idolatradas , ocho de ellas únicas en la familia ; corren galanas á la fiesta , gozan de ella , y quando se creen en el cúmulo de la dicha, quando solo vagan en su mente lisongeras ideas de brillantez , riqueza, amor, y toda suerte de prosperidades, las asalta de súbito la muerte en la mas espantosa figura. Los que fueron testigos y compañeros de su placer , lo son de su trágico fin : ven tal desgracia y no pueden remediarla. Pereció con aquellas niñas la cuidadosa maestra, y tambien el que fue causa de tan cruel desastre ; pero murió cubierto de gloria. Iba su hija entre aquellas niñas , y tuvo la dicha de sacarla á salvo ; pero como aun quisiese libertar á las demas su ardiente zelo le llevó á la muerte. En un ca-



marote del yate se hallaron seis criaturitas muertas, y fuertemente abrazadas entre sí.

Disponese á otro dia la pompa fúnebre, á la que asisten los vecinos de la ciudad y los de las cercanas aldeas. Una procesion de tiernas doncellas vestidas de blancas y largas túnicas, y cubiertas de un velo, llevan sobre sus hombros en quince féretros adornados de flores y guirnaldas á sus infelices amigas; van en torno las demas doncellas tambien con ropas blancas. Llegan silenciosamente al sitio destinado para la sepultura, quando de improviso oyen resonar lastimeros gritos; los daba una desventurada madre que habia acudido presurosa desde muy lejos para abrazar por la ultima vez á su hija; arrojase sobre el féretro que ya iba cubriendo la tierra, suplica é insta á que lo abran: asi se hace, ¿porque qué corazon podria resistirse á sus lágrimas? ¿ni quien pudo detener las suyas al ver á aquella infeliz apretar en sus brazos á su hija querida á quien la muerte no habia privado aun de su hermosura y gracias?

No fue esta madre la única que acudió á tan doloroso entierro; vinieron otras muchas de toda la comarca, y con su pena aumentaron la de los demás. Qual un desesperado acudió allí otro padre que arrebatando el cadaver de su hija, se lo llevó á su pueblo, creyendo poderse consolar con tan triste imagen.

Los soldados hicieron tambien los honores fúnebres á sus tres compañeros que se habian sacrificado heroicamente por libertar á los infelices naufragos. El Gobierno premió á los que queda-